Porównanie tłumaczeń Psalmów 44:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego zakrywasz swą twarz,\* \*\* Zapominasz o naszej nędzy i udręce?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego zakrywasz oblicze, Zapominasz o naszej nędzy i znoju? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nasza dusza bowiem pogrążyła się w prochu, nasz brzuch przylgnął do ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczże oblicze twoje ukrywasz, a zapominasz utrapienia naszego i ucisku naszego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem poniżona jest w prochu dusza nasza, przylgnął do ziemie brzuch nasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlaczego ukrywasz Twoje oblicze, zapominasz o nędzy i ucisku naszym? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego zakrywasz oblicze twoje, Zapominasz o nędzy i udręce naszej? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego skrywasz swoje oblicze, zapominasz o naszej nędzy i udręce? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego odwracasz swe oblicze, zapominasz o biedzie naszej i nędzy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czemu ukrywasz swe oblicze i zapominasz o naszej nędzy i ucisku? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu zakrywasz Twe oblicze? Zapominasz naszą nędzę i ucisk? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nasza dusza pochyliła się aż do prochu; brzuch nasz przylgnął do ziemi. |

1. 1) Dlaczego zakrywasz swą twarz, לָמָה־פָנֶיָך תַסְּתִיר , idiom: (1) lekceważysz (<x>230 10:11</x>;<x>230 13:2</x>;<x>230 51:11</x>); (2) odrzucasz (<x>230 30:8</x>;<x>230 88:15</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 13:2</x>; <x>230 69:18</x> [↑](#footnote-ref-3)